

<<新闻翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<新闻翻译教程>>

13位ISBN编号：9787544607018

10位ISBN编号：7544607011

出版时间：2008年

出版时间：上海外语教育出版社

作者：张健

页数：197

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

2006年初，国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》，“翻译”专业（专业代码：0502555，作为少数高校试点的目录外专业）获得批准：复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件，是我国翻译学科建设中的一件大事，也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来，勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业；2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点（Master of Translation and Interpretation，简称MTI），从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障，形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。

这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展，从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础，亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才，为我国的改革开放，增强与世界各国的交流和沟通，促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

上海外语教育出版社（简称外教社）作为全国最大最权威的外语出版基地之一，自建社以来，一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。

在获悉教育部批准三所院校设置本科翻译专业并从2006年起正式招生的信息后，外教社即积极开展调查研究，分析社会和市场对翻译人才目前和未来的需求，思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何教材建设方面作出积极的努力和贡献。

<<新闻翻译教程>>

内容概要

本教程共18讲，分属“翻译概论”、“译技讲解”、“译理融会”、“误译例析”等4大单元，涉及新闻翻译的基本概念、主要特点、基础理论、典型错误以及具体的翻译技巧，既考虑到面又照顾到点，选材力求新颖准确，不仅“赠人以鱼”，而且“授人以渔”。

全书各讲之后配有“新闻翻译实践题”（由“即学即练”和“译笔自测”两个部分组成），书尾附有“英语报刊常见栏目名称”、“各讲新闻翻译实践题参考译文”等附录，主要供高等院校翻译学专业、英语语言文学专业高年级学生作为某个学期的对口教材使用。

此外，对于专业翻译人员和广大英语读者而言，本书也可作为了解新闻翻译、提高翻译技能的参考书。

<<新闻翻译教程>>

书籍目录

第一单元 翻译概论 第一讲 翻译的定义和标准 一、翻译的定义 二、翻译的标准 第二讲 新闻翻译的标准 一、注重传播效果 二、要求清晰易懂 三、受众内外有别 第三讲 新闻翻译的要求 一、吃透原文,准确翻译 二、灵活掌握,讲究实效 三、克服障碍,务求易懂 四、文化差异,不容忽视 1. 语言与文化差异 2. 文化与文化差异 3. 翻译与文化差异 第四讲 新闻翻译的基本功 一、政治基本功 二、语言基本功 三、知识基本功 第五讲 新闻翻译的必备条件 一、刻苦的精神和认真的态度 二、学习翻译理论,经常进行翻译实践 三、熟悉汉英两种语言的文化差异 四、善于使用工具书 第二单元 译技讲解 第六讲 标题汉译 一、“直”“意”交互使用 二、添加注释不可少 三、原文修辞须展现 四、差异处理要灵活 五、套用中外诗词熟句 第七讲 巧译新词 一、直译 二、意译 三、音译 四、音义混译 五、一词多译 第八讲 活用四字 一、言简意赅,以少胜多 二、译笔通畅,雅俗交融 三、再现原文形象,符合阅读习惯 四、增添语音美感,提高译文节奏 第三单元 译理融会 第九讲 汉译比喻手法的若干原则 一、保留喻体 二、替换喻体 三、舍“形”取“义” 第十讲 委婉语的汉译对策 一、轻松直译,保留婉义 二、揭开面纱,译出语义 三、揣摩语气,慎重择词 第十一讲 归化异化,相辅相成 一、归化和异化的定义及标准 二、归化和异化的应用及原则 第十二讲 新闻翻译的“再创造”及理论依据 一、新闻翻译的“再创造” 二、“再创造”的理论依据 第四单元 误译例析 第十三讲 忽略原文,滥用想象 第十四讲 避实就虚,令人误解 第十五讲 移花接木,以求“爽快” 第十六讲 欧式汉译,僵硬费解 第十七讲 不加辨别,熟词硬译 第十八讲 估屈聱牙,“洋”而不“化” 附录 一. 备讲新闻翻译实践题参考译文附录 二. 世界主要英语报刊附录 三. 英语报刊常见栏目名称主要参考书目

章节摘录

译理融会 翻译理论是对在大量的翻译实践中摸索总结的翻译规律的概括。它来源于翻译实践，又高于翻译实践，对翻译实践具有指导意义，也只有指导翻译实践才能体现其价值，也必须到翻译实践中才能检验其价值，二者相互促进、相互制约。只有二者完美匹配，彼此融合，译文才能达到“化境”、“形神具备”的境界。无论文学翻译还是新闻翻译都会遇到源语文化背景中所蕴含的特色意象，为了对原文保持最大限度的忠实，尽一切可能把原文的美学效果、潜在信息传达给译文读者，就应该采取恰当的最接近原文的处理方法，使原文中音、形、意的美学韵味、修辞效果尽可能完美地传达到译文中去，使译文读者也品尝到“原汁原味”。

本单元试图就这一问题，结合翻译实例，做一些探索。

第九讲 汉译比喻手法的若干原则 英语新闻报道写作虽然崇尚新闻报道的纪实性和正确性，但始终强调灵活巧妙地借助某些修辞手段，以增加报道的可读性、生动性，从而更好地吸引读者，扩大新闻的传播面和宣传效果。

编辑推荐

教育部于2005年批准设置本科翻译专业，为翻译学科的发展和建设提供了新的契机。上海外语教育出版社本着全心致力于外语教育事业发展的宗旨，在广泛调研的基础上，首家隆重推出“翻译专业本科生系列教材”，以大力支持本科翻译专业建设和发展，充分满足翻译专业师生的需要，为培养高素质的翻译人才贡献一份力量。

该系列教材特色明显：创性：国内第一套翻译专业本科生系列教材。

权威性：国内外多所重点院校的众多知名专家主持编写，阵容权威强大。

科学性：经多方调研、反复论证、严谨规划，认真编写而成。

系统性：分翻译理论、实践与技能、特殊翻译等多个板块，包括近40种教材，全面而系统。

针对性：特别针对翻译专业学科特点和师生需要，度身打造。

前沿性：充分吸收各领域的最新研究成果，紧密跟学科发展的前沿信息。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>